

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

УДК 81 +379.85

ББК 81.2:75.81

Код ВАК 10.02.19

М. Ю. Бродский

Екатеринбург, Россия

M. Brodsky

Yekaterinburg, Russia

**ПЕРЕВОД И РЕ-РАЙТИНГ
КАК ДВА ИНСТРУМЕНТА
МЕЖЪЯЗЫКОВОГО
ПОСРЕДНИЧЕСТВА
(ПРОЕКТ ПРОДВИЖЕНИЯ
УРАЛА В
АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ИНТЕРНЕТ-
ПРОСТРАНСТВЕ
WWW.ULC-RUSSIA.COM)**

**TRANSLATION AND RE-
WRITING AS TWO MEANS
OF INTERLINGUAL
COMMUNICATION
(PROMOTION OF THE
URAL REGION IN THE
ENGLISH-SPEAKING
INTERNET COMMUNITY,
PROJECT WWW.ULC-
RUSSIA.COM)**

Аннотация. При подготовке материалов по истории и культуре Урала и России на английском языке для англоговорящих пользователей интернета ре-рейтинг часто оказывается более эффективным инструментом коммуникации, чем перевод.

Ключевые слова: Урал, интернет, перевод, ре-рейтинг.

Сведения об авторе: Бродский Михаил Юрьевич, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой перевода.

Место работы: Институт международных связей.

Abstract. Re-writing of articles on cultural issues and history pertaining to the Ural region and Russia for English-speaking Internet community becomes, more often than not, a more efficient means of communication than translation.

Keywords: Urals, Ural, Internet, translation, re-writing.

About the Author: Mikhail Brodsky, PhD (Candidate of Philology), Associate Professor (Dotsent), Head of Translation Chair.

Place of employment: The Institute of International Relations.

Контактная информация: 620144, г. Екатеринбург, ул. Отто Шмидта, 58, к.205.

e-mail: mikhail.brodsky@gmail.com.

Начиная с 2002 г., преподаватели кафедры перевода и студенты ИМС участвовали в целом ряде социально значимых для региона проектах: 1) перевод на английский язык урбанонимов г.Екатеринбурга (за год до проведения саммита ШОС списки были переданы в администрацию города); 2) перевод и редактирование электронной энциклопедии г. Екатеринбурга; 3) создание англоязычной карты г.Екатеринбурга; 4) переводы для Екатеринбургской Епархии (экскурсия по Храму-на-Крови и монастырю «Ганина Яма», переводы для сайта Храма-на-Крови, брошюры о семье Романовых и др.); 5) переводы для зоопарка и др.

На конференции ИМС 2011 г. я делал доклад «Англоязычный портал г.Екатеринбурга www.ekaterinburg.com: проект, который закрылся». Завершил я выступление (и тезисы) следующими словами: «Почему при описании проекта я использовал формы прошедшего времени? Потому что проект закрылся. Надеюсь на то, что снова появятся люди, которым небезразличен родной город и его будущее. Надеюсь также и на то, что новое имя домена будет писаться правильно — Yekaterinburg».

Такой проект появился: www.ulc-russia.com, www.facebook.com/VisitYekaterinburg.

Многолетний опыт показывает: тексты для подобных проектов желательно не переводить, а переписывать на английском языке. Такой вид межъязыкового посредничества в переводоведческой литературе называют «гетеровалентным переводом» или «адаптивным транскодированием». По моему мнению, точнее использовать журналистский термин «ре-райтинг». В случае ре-райтинга мы используем 3-4 текста: на русском и английском (если имеется в наличии) языках. При работе по созданию текста мы привносим в текст вторичный (создаваемый на основе уже имеющихся) черты текста первичного: 1) многочисленные прагматические адаптации (пояснение реалий, аллюзий и исторических событий); 2) сокращение плотности когнитивной ин-

© Бродский М. Ю., 2014

формации (имена собственные и даты). Исследования по сопоставительной журналистике показывают: носители русского языка (в т.ч. и журналисты) мыслят более циклично и индуктивно, носители английского языка — более линейно и дедуктивно. Клише из новостных программ, которое иллюстрирует цикличность мышления: «Напомним, что...».

Опросы иностранцев показывают, что стратегия правильна: переводные тексты нравятся иностранцам меньше, чем те, которые были созданы при помощи ре-райтинга.

Обсуждению продвижения Екатеринбурга и всего Урала в социальных сетях был посвящен круглый стол на выставке Иннопром-2013. Чем больше будет подобных проектов, тем быстрее мы сможем сформировать имидж региона как дружелюбного для иностранцев и привлекательного для инвестиций. Мне нравится девиз создателей сайта: We are working toward an English-friendly Ural region.